

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 4, NO 7, STIP, 2019

ГОД. IV, БР. 7  
ШТИП, 2019

VOL. IV, NO 7  
STIP, 2019

# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. 4, Бр. 7  
Штип, 2019

Vol. 4, No 7  
Stip, 2019

PALMK, VOL 4, NO 7, STIP, 2019

## **ПАЛИМПСЕСТ**

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

## **ИЗДАВА**

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,

## **ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК**

Ранко Младеноски

## **УРЕДУВАЧКИ ОДБОР**

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

## **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,

## **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

## **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, USA  
Tole Belcev, Goce Delcev University, N. Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, N. Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercrey, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска-Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

### **ПАЛИМПСЕСТ**

### **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип, С. Македонија

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

#### **PALIMPSEST**

#### **EDITORIAL COUNCIL**

Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, N. Macedonia

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 13 ПРЕДГОВОР

Намита Субиото, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Namita Subiotto, editor of “Palimpsest”

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 17 Александра Лазаревска, Виолета Јанушева

ТУЃИТЕ ЗБОРОВИ И ЗАЕМКИТЕ ВО НОВИНАРСКИОТ ПОТСТИЛ  
НА МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

**Aleksandra Lazarevska, Violeta Janusheva**

THE FOREIGN AND THE LOANWORDS IN THE JOURNALISTIC  
SUBSTYLE OF THE MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

### 27 Tuba Uzun

UYGUR DÖNEMİ ESERLERİNDE DUYGUSAL YAKINLAŞMA VE  
UZAKLAŞMA GÖSTERGELERİ (FİLLER)

**Tuba Uzun**

SIGNS OF INTIMACY AND DISAGREEMENT IN TEXTS OF  
UYGHUR PERIOD

### 35 Julian Vasseur

EMPHASE ET EXPRESSIVITÉ DANS LES ÉCHANGES  
CONVERSATIONNELS BILINGUES NÉPALI-ANGLAIS

**Julian Vasseur**

EMPHASIS AND EXPRESSIVITY IN THE DAILY SPEECH  
OF NEPALI-ENGLISH BILINGUALS

### 47 Constantin Ntiranyibagira

LA LEXICALISATION INTRAVERBALE DES FORMES TRANSITIVES  
EN KIRUNDI. CAS DES AFFIXES RÉFLÉCHI ET APPLICATIF

**Constantin Ntiranyibagira**

INTRA-VERBAL LEXICALIZATION OF TRANSITIVE FORMS IN  
KIRUNDI. THE CASE OF REFLEXIVE AND APPLICATIVE AFFIXES

### 55 Abraham Mahoubé Olou

TYPOLOGIE DES PRÉFIXES EN FRANÇAIS

**Abraham Mahoubé Olou**

TYPOLOGY OF PREFIXES IN FRENCH



**65 Наџи Селими**  
ЈАЗИКОТ И КУЛТУРАТА ВО ДИЈАСПОРАТА – ИСТРАЖУВАЊЕ  
СПРОВЕДЕНО КАЈ ДЕЦАТА СО МАКЕДОНСКО ПОТЕКЛО ВО  
ШВАЈЦАРИЈА  
**Naxhi Selimi**  
CULTURAL FACTORS IN LANGUAGE LEARNING – A STUDY ON  
CHILDREN OF MACEDONIAN ORIGIN IN SWITZERLAND

**77 Марија Соколова**  
СПОРЕДБЕНА АНАЛИЗА НА ИСТИ СТИМУЛУСИ ОД  
МАКЕДОНСКИОТ АСОЦИЈАТИВЕН РЕЧНИК СО ДРУГИ  
АСОЦИЈАТИВНИ РЕЧНИЦИ  
**Marija Sokolova**  
COMPARED ANALYSIS OF THE SAME STIMULUS FROM THE  
MACEDONIAN ASSOCIATIVE DICTIONARY WITH OTHER  
ASSOCIATIVE DICTIONARY

#### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

**89 Danijela Kostadinović**  
SYMBOLISM AND MUSICAL ASPECTS OF WIND IN THE SHORT  
STORY “ZURLO’S MOST BEAUTIFUL DAY” BY ZHIVKO CHINGO

**97 Konan Koffi Syntor**  
ACTION DANS LA RESACA DE JUAN MARSÉ, QUELLES  
ATTRIBUTIONS AUX PERSONNAGES ?  
**Konan Koffi Syntor**  
ACTION IN LA RESACA BY JUAN MARSÉ, WHAT ATTRIBUTIONS  
TO THE CHARACTERS?

**111 Марија Ѓорѓиева Димова**  
„ОНТОЛОШКИ СКАНДАЛ“: ИГРИТЕ СО ГРАНИЦИТЕ ПОМЕЃУ  
СВЕТОВИТЕ И ТЕКСТОВИТЕ  
**Marija Gjorgjieva Dimova**  
“ONTOLOGICAL SCANDAL”: GAMES WITH BOUNDARIES BETWEEN  
WORLDS AND TEXTS

**123 Даниела Андоновска-Трајковска**  
ХРОНОТОПИТЕ ВО ПЕШНАТА „МИКЕЛАНЏЕЛО“ ОД БОРЧЕ ПАНОВ  
**Daniela Andonovska-Trajkovska**  
THE CHRONOTOPES IN BORCHE PANOV’S LYRICAL POEM TITLED  
“MICHELANGELO”

- 137 Maguette Dieng**  
LA GUERRE EN AFGHANISTAN DANS MUSICA PARA FEOS DE  
LORENZO SILVA : ENTRE DENONCIATION ET HOMMAGE  
**Maguette Dieng**  
THE WAR IN AFGHANISTAN IN "MUSICA PARA FEOS" BY  
LORENZO SILVA: BETWEEN DENUNCIATION AND TRIBUTE
- 151 Ben Hamou Malak**  
LANGUE ET THÉÂTRALITE DANS UN CAPTIF AMOUREUX DE  
JEAN GENET  
**Ben Hamou Malak**  
LANGUAGE AND THEATRICALITY IN UN CAPTIF AMOUREUX  
BY JEAN GENET
- 161 Samia Boudaa**  
EFFET DE PALIMPSESTE DANS LE ROMAN LE VILLAGE DE L'ALLEMAND  
OU LE JOURNAL DES FRERES SCHILLER DE BOUALEM SANSAL  
**Samia Boudaa**  
EFFECT OF PALIMPSEST IN THE NOVEL LE VILLAGE DE L'ALLEMAND  
OU LE JOURNAL DES FRÈRES SCHILLER BY BOUALEM SANSAL
- 171 Славчо Ковилоски**  
НАСЛЕДНИЧКАТА НА ХОМЕР: ДАФИНА ОД СЕЛО ПРОСЕНИК,  
СЕРСКО  
**Slavcho Koviloski**  
SUCCESOR OF HOMER: DAFINA FROM THE VILLAGE OF PROSENIK,  
SERRES AREA
- 183 Марија Леонтиќ**  
ПОЕТСКИОТ ВИД ГАЗЕЛ ВО РАМКИТЕ НА ОСМАНЛИНСКАТА  
ДИВАНСКА КНИЖЕВНОСТ  
**Marija Leontik**  
THE POETIC TYPE GAZEL IN THE OTTOMAN DIVAN LITERATURE
- 195 Rabie Ruşid**  
DOĞU MAKEDONYA İŞTİP YÖRESİNİN YÖRÜK MASALLARINDA  
FORMEL UNSURLAR  
**Rabie Rushid**  
THE FORMAL ELEMENTS RESEARCH OF YORUKS TALE
- 203 Славица Урумова-Марковска**  
ДОМОТ КАКО ТРАДИЦИЈА ВО РАСКАЗИТЕ НА МАЏУНКОВ  
**Slavica Urumova–Markovska**  
HOME AS A TRADITION IN THE STORIES OF MADZUNKOV

- 213 Danijela Mišić**  
HEMINGWAY'S MAN IN STRUGGLE WITH THE SEA AND HIMSELF

**КУЛТУРА / CULTURE**

- 221 Стојанче Костов**  
„ТЕШКОТО“ – СИНОНИМ ЗА ТЕШКО ОРО ОД ТИПОТ НА „ЛЕСНОТО“  
**Stojance Kostov**  
THE DANCE TESHKOTO (THE HARD ONE) – A SYNONYMUS OF A  
HARD DANCE FROM THE TYPE OF LESNOTO (THE EASY ONE)

- 229 Катерина Деспот, Екатерина Намичева, Михаил Намичев**  
ВЛИЈАНИЕТО НА МЕБЕЛОТ ВРЗ КУЛТУРОЛОШКИОТ АСПЕКТ НА  
СТАНБЕНИОТ ПРОСТОР ВО ПРВАТА ПОЛОВИНА НА 20 ВЕК  
**Katerina Despot, Ekaterina Namiceva, Mihail Namicev**  
CULTURAL ASPECT IN THE APPLICATION OF FURNITURE IN THE  
INTERIORS OF SKOPJE'S PALACES FROM THE FIRST HALF OF THE 20TH  
CENTURY

**МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**

- 241 Silvana Neshkovska**  
THE “WELFARE” OF ENGLISH COLLOCATIONS AT THE HANDS OF  
MACEDONIAN STUDENTS OF ENGLISH

- 251 Veronika Kareva**  
COMMUNICATIVE COMPETENCE OF ENGLISH TEACHERS

**ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS**

- 263 Лидија Тантуровска**  
ДОКТОРСКА ДИСЕРТАЦИЈА ЗА ЈАЗИЧНИТЕ ГРЕШКИ ПО  
МОРФОЛОГИЈА КАЈ УЧЕНИЦИТЕ ВО ОСНОВНОТО ОБРАЗОВАНИЕ  
ОД МАРИЈА ГРКОВА  
**Lidija Tanturovska**  
DOCTORAL DISSERTATION OF MORPHOLOGICAL ERRORS MADE BY  
STUDENTS IN PRIMARY EDUCATION BY MARIJA GRKOVA

- 273 Ранко Младеноски**  
ЗНАЧЕЊЕТО НА КНИЖЕВНИОТ ТЕКСТ КАКО ПРОЦЕС  
**Ranko Mladenoski**  
SIGNIFICANCE OF THE LITERARY TEXT AS A PROCESS

---

**287 ДОДАТОК / APPENDIX**

ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”



## ПРЕДГОВОР

Ми претставува чест да бидам член на меѓународниот Уредувачки одбор на „Палимпсест“, меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања, иницирано и формирано на Филолошкиот факултет во Штип пред три години, а ми претставува и особена чест да учествувам со предговор за седмиот број.

Од првата година па до сега списанието излегува редовно во два броја годишно со широк спектар на трудови од сите предвидени рубрики („Јазик“, „Книжевност“, „Култура“, „Методика на наставата“, „Прикази“), со автори од разни земји и од различни истражувачки профили. Објавувањето на списанието во електронска форма е многу важно, бидејќи овозможува побрза дистрибуција и отворен пристап, а со тоа и поширок круг на читателска публика како и поголеми можности за примена на резултатите од објавените трудови.

Во „Палимпсест“ бр. 7 има 25 трудови (12 оригинални научни трудови, 10 стручни трудови, 1 прегледен труд и 2 приказа) на автори од единаесет држави и тоа Македонија, Турција, Франција, Бурунди, Бенин, Швајцарија, Србија, Брегот на Слоновата Коска, Сенегал, Мароко, Алжир, напишани на македонски, англиски, француски и турски јазик. Трудовите ги пополнуваат сите рубрики на списанието. Квантитативно доминираат трудовите од рубриката „Книжевност“ (вкупно 12, а во нив се истражуваат дела на класици и на современи македонски, руски, турски, шпански, француски, алжирски, американски автори, како и народното творештво), следува рубриката „Јазик“ со 7 статии (истражувања од областа на следниве јазици: македонски, турски, француски, непалски, кирунди), 2 статии се посветени на културолошки истражувања (за етнокоролошките карактеристики на ората Тешкото и Лесното и за влијанието на мебелот врз културолошкиот аспект на станбениот простор во првата половина на 20 век во Скопје), 2 статии се од областа на методиката на наставата по англиски јазик, а списанието завршува со рецензијата за докторската дисертација за јазичните грешки поврзани со менливите зборови во македонскиот јазик кај учениците во основното образование од Марија Гркова и со освртот кон научно-литературната монографија на Венко Андоновски за книжевниот текст како процес.

Им честитам и им благодарам на авторите и на сите јазични редактори, рецензенти и соуредници за нивниот придонес кон оформувањето на седмиот број на списанието „Палимпсест“ на кое му посакувам што повеќе читатели!

**Намита Субиото, уредник на „Палимпсест“**

## FOREWORD

I am honoured to be a member of the International Editorial Board of “Palimpsest”, an international journal for linguistic, literary and cultural research, initiated and established three years ago at the Faculty of Philology in Stip. It is also a great privilege to participate with the foreword of the seventh issue.

From the first year until now, the journal has been published twice a year on a regular basis, with a wide range of papers covering all of the sections (Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews), created by authors from many different countries and various research profiles. Publishing a journal in electronic form is quite significant because it enables faster distribution and open access, thus enabling a wider circle of readership and greater opportunities for applying the results of the published papers.

In the 7th issue of “Palimpsest” there are 25 papers (twelve original scientific papers, ten theoretical papers, one review paper and two book reviews) by authors from eleven countries: Macedonia, Turkey, France, Burundi, Benin, Switzerland, Serbia, Ivory Coast, Senegal, Morocco, and Algeria, written in Macedonian, English, French and Turkish. The papers cover all the sections of the journal. The biggest number of papers belong to the Literature section (a total of twelve papers in which classical and contemporary Macedonian, Russian, Turkish, Spanish, French, and Algerian authors as well as folk arts are the subject of research), followed by seven papers in the “Language” section (with research conducted in the following languages: Macedonian, Turkish, French, Nepalese, Kirundi), two papers are dedicated to the cultural research (on the ethnocoreological characteristics of the folk dances “Teshkoto” and “Lesnoto” and the influence of furniture on the cultural aspect of housing space in the first half of the 20th century in Skopje), two papers are in the field of English language teaching methodology, and finally the journal concludes with a review of the doctoral dissertation on language errors related to inflected words in the Macedonian language among elementary school students by Maria Grkova as well as a review of the literary monograph written by Venko Andonovski on the literary texts as a process.

I congratulate and express my gratitude to all the authors and language editors, reviewers and co-editors for their contribution to the creation of the seventh issue of “Palimpsest”, wishing them a wider readership.

**Namita Subiotta**, *Editor of “Palimpsest”*

## DOĞU MAKEDONYA İŞTİP YÖRESİNİN YÖRÜK MASALLARINDA FORMEL UNSURLAR

**Rabie Ruşid**

İştıp Gotse Delçev Üniversitesi, Makedonya Cumhuriyeti  
rabia-rusid@hotmail.com

**Özet:** Bu çalışma, İştıp şehrine bağlı olan Yörük köylerinde derlenen 50 masal içinden seçilen 40 masal üzerine kurulmuş ve bu 40 masal çeşitli açılardan incelenmiştir. Masalların Antti Aarne-Stith Thompson'un "The Types of the Folktale" adlı eserindeki tip numaraları verilmiş ve masallar motif sıralarına göre özetlenmiştir. Çalışmaya Thomson'un beşli tasnifi (hayvan masalları, asıl halk masalları, fıkralar, zincirlemeli masallar ve sınıflamaya girmeyen masallar) uygulanmıştır.

Masallar hakkında derleme çalışmam dışında Yörükler hakkında genel bilgiler, Yörüklerin tarihine genel bir bakış, yaşayış tarzları vs. gibi konular incelenip aynı zamanda masallar hakkında genel bilgiler, masalları derleme sırasında edilen gözlemler, Makedonya'da masallar hakkında daha önceden yapılmış olan çalışmalar değerlendirilmiştir. Bu makalede Yüksek lisans "Makedonya Cumhuriyeti İştıp Yöresinde Yaşayan Yörük Masallarında Motif ve Tip Araştırması" konulu tezimde ele alınan 40 masalın formel unsurları (kalıp sözler) incelenmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** *kültür, folklor, tip, halk edebiyatı, Yörük masalları.*

### 1. Giriş

Masallar ansiklopedilerde farklı tanımlanır. Yeni Rehber Ansiklopedisi'ne göre: "Günlük hayattan sıyrılarak, insanların muhayyilelerinde tabiat ve gerçek dışı âlemden yaşattığı kahramanların hikâyesi. Sözlü nesir türüdür. Yazarları yoktur. Halk masallarına benzeterek ve aynı zamanda içlerine özel bir dünyâ görüşü konarak, belli yazarlar tarafından meydana getirilen masallara sun'i, yâni *yapma masal* denir. Tabiatüstü güçlere yer veren gerçekçi, destansı veya alaylı bir anlatı olan masal, sözlü halk edebiyatının en eski biçimlerinden biridir. Masallarda yer ve zaman belli değildir." (1994, s. 276- 277).

"Osmanlı dönemi boyunca göçerler, Türkmen ve Yörük (veya Yürük) kavramları ile bilinmekteydi. Bu kavramlar, genelde etnik kökenden ziyade, yaşam tarzlarını tanımlamaktadır." (Osmanlıdan Cumhuriyete Yörükler ve Türkmenler, Hayati Beşirli, İbrahim Erdal, 2008, s.16). Yörük Ocağı Eğitim Kültür Yardımlaşma ve Dayanışma Derneği'ne göre (2012): "Yörük, yürüyen Türk" demektir. Orta Asya'dan yürüyerek değişik yerlere geldikleri için "yürüyen Türk" terimi önce "yürük", daha sonra "yörük" ismini almışlardır. Aslında Balkanlar'daki Türk boylarının varlığı Osmanlı'dan çok önce başladığı bilinmektedir fakat Osmanlı İmparatorluğunun kuruluşu ile yaşamlarına bu bölgelerde de devam ettiler. Bu da



bize, Balkanlar'da Türkler'in asırlarca yaşadığını göstermektedir, dolayısıyla Balkanlar'da asırlardır sözlü kültürümüz, gelenek ve göreneklerimiz yaşamını sürdürmüştür. Balkanlar'da yaşayan insanlarımız için süreç hâlâ devam ediyor ve bizce burası bizim ata toprağımız ve biz burada yaşayıp çalışmak istiyoruz.

Şüphesiz ki masalların edebiyattaki ve sözlü kültürümüzdeki yeri büyük bir öneme sahiptir. Sözlü kültürümüz dilden dile, kuşaktan kuşağa aktarılırken bazı unsurları da bünyesinde taşır. Masallarda var olan formeller masalın zenginliğini, dinleyenin zevk almasını ve aynı zamanda masalı daha da sevmesini sağlamaktadır. Çok tanınmış masal araştırmacısı Saim Sakaoglu (2010, s. 123) formelleri şu şekilde tanımlar: “Masalın bünyesinde muayyen vazifelere ve muayyen bir şekle sahip olan kalıplaşmış ifadelere formel denilmektedir. Bunlar masalın bünyesinden ayrılmayacak kadar onun malı olan ifadelerdir. Anlatıcı için bir yardımcı olduğu kadar ustalığını göstermesi bakımından da bir ölçüdür. Usta anlatıcılar, dağarcıklarında bulunan bu formelleri en uygun yerlere serpererek değerlerini ortaya koyarlar. Ayrıca sıkıştığı veya herhangi bir yeri hatırlayamadığında da bunlara başvurarak durumu idare edebilir. Masallar daima mensur ürünler olarak ortaya konulmuşlar ve günümüze kadar öylece gelmişlerdir. Hatta masalların içinde, belirli kurallara bağlı kalınarak eklenenlerin dışında şiir şeklinde olan bölümler yoktur. Kahramanın özel bir sebep dolayısıyla şiir dilini ve şeklini kullanması elbette masala renk katacak ve güzelleşmesini sağlayacaktır.”

Derleme çalışmalarında anlaşılmaktadır ki maalesef Doğu Makedonya Türk (Yörük) kültürünün masal dairesi henüz gün ışığına tam anlamıyla çıkamadan yok olmaya yüz tutmaktadır. Burada bize düşen görev yapılmakta olan çalışmaların hızlandırılarak arttırılmasıdır. Aksi takdirde kaybımızın büyüyeceği aşikârdır. Bugün ne yazık ki ülkemiz masallarının tam anlamıyla her bölgede derleme çalışmalarının yapılmamış olduğu bir gerçektir. Bir başka olumsuz gerçek de bu çalışmaların yapılması için geç kalınmış olduğudur. Çünkü takdir edilecektir ki gelişen dünya koşullarında artık insanımız masal dünyasından kopmaktadır. Biz derleme çalışmalarımız sırasında bunu net biçimde gördük. Bizden önce benzer çalışmaları gerçekleştiren araştırmacıların da değindikleri gibi çalışmamız sırasında sıklıkla “falan kişi vardı çok iyi masal anlatırdı ama öldü” veya “bizim falan kişi anlatırdı ama artık anlatamıyor yaşlandı gitti” şeklinde cevaplarla karşılaştık.

Masalların belirli yerlerinde birtakım sözler yer alır. Bu sözleri hemen her usta anlatıcı kullanmak ister. Bu sözler, daha masalın asıl olaylarının başlamasından önce görülür ve yine masalın asıl olayının bitmesinden sonra da devam eder. Unutma ve yanlışlık gibi sebeplerle biraz bozulmuş olarak görülseler bile aslında bir kalıptan çıkmış gibi görünen bu sözlere “formel” yani “kalıp sözler” adını veriyoruz.

Prof. Dr. Saim Sakaoglu'nun masalların formelleri konusunda yapmış olduğu tasnif şöyledir (2010, s. 58, 59, 60, 62): 1. Başlangıç (giriş) kalıp sözleri; 2. Bağlayış (geçiş) kalıp sözleri; 3. Benzer durumlarda kullanılan formeller; 4. Bitiş kalıp sözleri; 5. Çeşitli formel unsurlar.

Doğu Makedonya İştîp yöresinden derlediğim kırk Yörük masalının formel unsurlarını Saim Sakaoglu'nun “Masal Araştırmaları” adlı eserinde yapmış olduğu masal formellerinin tasnifine göre inceledim.

## 2. İştîp Yöresinden Derlenmiş Masalların Formelleri

İştîp yöresinden derlenmiş masalların formellerini inceledik ve aşağıdaki formelleri tespit ettik. Masal numarasından sonra masallardan çıkardığımız formeller Yörüklerin kullandığı ağızda verilmiştir. Türkiye Türkçesine göre uyarlanmamıştır. Yörük şivesine bağlı kalınmıştır.

**2.1. Başlangıç Formelleri:** Masal anlatıcısının asıl olaylara geçmeden önce dinleyicileri masala hazırlamak için ve etkileyici bir masal girişi yapmak için söylediği kalıp sözlerdir. Başlangıç formelleri anlatıcının kabiliyetine göre uzun veya kısa olur. Genellikle *Bir varmış, bir yokmuş...* veya *Evvel zaman içinde...* şekliyle başlar; bazen de bu ikisi birleştirilerek masala giriş yapılır. *Bir varmış bir yokmuş...* ve *Bir...varmış*'lı masallar.

Bizim derlediğimiz masalarda *varmış* ile şu başlangıç formellerini tespit ettik (Rabie Ruşid, 2018, s. 103): *Bir varmış bir yokmuş.* (MN: 1, 10, 13, 22, 33, 34, 38, 39); *Bir varmış bir yokmuş, evvel zaman içinde kalbur saman içinde.* (MN: 1); *Bir varmış bir yokmuş, çok eski zamanlarda varmış üç kardeş bir kız kardeş.* (MN: 22); *Bir zaman üç tane fakir kardeş varmış.* (MN:11); *Bir zaman varmış yaşlı bir kadıncık.* (MN: 16) *Bir zaman varmış bir insan.* (MN: 21); *Bir zaman iki kız varmış.* (MN: 8); *Bir zaman bir evin bir kızı varmış.* (MN: 30); *Bir köyde iki arkadaş varmış.* (MN: 26); *Çok eski zamanda bir padişah varmış.* (MN: 15); *Bir zaman varmış yaşlı bir kadıncık.* (MN: 16); *Bir kadının üç tane çocuğu varmış.* (MN: 4); *İyi anlaşan iki komşu varmış.* (MN: 32); *Köyün birinde gece hırsızıyla gündüz hırsız yaşarmış.* (MN: 34); *İki fakir kardeş varmış.* (MN: 37); *Aç bir tilki varmış.* (MN: 9); *Şah İsmail adında bir çocuk varmış.* (MN: 40).

Derlediğimiz masalarda *Evvel/Eski Zamanlı* ve *Günün Birinde* ile şu başlangıç formelleri tespit edildi (Rabie Ruşid, 2018, s.103): *Evvel zaman içinde kalbur saman içinde* (MN: 18, 24, 27, 28); *Günün birinde.* (MN: 2, 12); *Günlerden bir gün.* (MN: 19); *Bir gün.* (MN: 20); *Eskilerde.* (MN: 40); *Çok eskilerde.* (MN: 25, 29); *Çok eski zamanlarda.* (MN: 26).

**2.2. Bitiş Formelleri:** Masalda olayların anlatılıp masala nokta koyma zamanı geldiğinde, masal anlatıcısı da masalını uygun bir bitişle kapatmak zorundadır. Masal, uzun veya kısa bir formelle kapatılabilir. Masalın uzun veya kısa bir formelle kapatılması anlatıcının ustalığına ve dinleyicinin dikkat ve ilgisine bağlıdır. Ancak masal anlatıcısı ne kadar usta da olsa, masalın bittiğini anlayan dinleyici ilgisiz davranırsa anlatıcı masalı kısaca bitirmek zorunda kalır. İncelediğimiz masalarda aşağıdaki bitiş formellerini tespit ettik.

**2.2.1. Çıplak Bitiş:** Çıplak bitiş denen tarz masalın oldukça sade bitişidir. İyiiler mükafatlandırılırken kötüler de cezalandırılır. İyi kahramana kırk gün kırk gece düğün yapılırken kötüler kırk katır cezasına kaptırılır. Fakirler memleketinden uzaklara para kazanmak için çıkmışlarsa geri mutlaka zengin olarak dönerler.

**2.2.2. Muradına Ermekle İlgili Bitiş Formelleri:** Mutlu mesut yaşamışlar. (MN: 18); Mutlu mesut yaşamışlar. (MN: 22)

**2.2.3. Kırk Gün Kırk Gece Düğün Yapmakla İlgili Bitiş Formelleri:** Kırk gün kırk gece düğün yapıyorlar. Mutlu mesut yaşamışlar. (MN: 41)

**2.2.4. Masala kömür, bizlere ömür... Bitişli Formeller:** Uzun lafın kısıası masala kömür, bizlere ömür. (MN: 1); İşte masala kömür, bize ömür. (MN: 13); İşte bir laf var, masala kömür, bizlere ömür. (MN: 14); Onlara külle kömür, bize uzun ömür. (MN: 18); Onlara külle kömür, bize uzun ömür. (MN: 33); Masala kömür, bize uzun ömür. (MN: 36).

**2.2.5. Safa Sürmekle İgili Bitiş Formelleri:** Ayıdan kurtulmuşlar. (MN: 4);

Adam oradan da almış birkaç altın dönmüş köyüne (MN: 35); Almış sonra güzel kızı evlenmişler, mutlu mesut yaşarlar. (MN: 40).

**2.2.6. Dörtlülle Biten Formeller:** Kendi kendine şu sözleri demiş tilki: El oğlu el kâr olmuş / Kimse bilmez fendini / Bir adama iyilik edersen / Kavi koru kendini. (MN: 7).

**2.2.7. Çeşitli Çıplak Bitişler:** Evli evine köylü köyüne gitmiş. (MN: 32); Ayı iyi olan kıza bir şey dememiş. (MN: 8); Bu iki kardeş kaçıp kurtulmuşlar. (MN: 37); Böylece adam son günlerini de evinden uzaklaştırdığı öz kızının yanında geçirir. (MN: 17); İnsan kılığındaki Hızır onlara Allah'tan bolca rızık ve huzur vermesi için duada bulunmuş. (MN: 11); Saf ayı hoş tilkiyi taşır. (MN: 2); Neticede köylüler bu adamı yenemeyeceklerini, hiçbir şekilde korkutamayacaklarını anlamışlar. (MN: 12); Hükümdar, cevabı çok beğenir ve Nasreddin Hoca'yı bir kese altın ile ödüllendirmiş ve kendisini yine sohbete davet etmiş. (MN: 19); Dermencide ses kalmamış, çocuk alır çöreği, hâlâ daa anasıyla birlikte yemişler çöreği. (MN: 16); Koja kadın bu güzel kızı üvey anasının evinden alıp kijasının yanına göndermiş. (MN: 17); Sonra düşünmüş ayı: "Ben sıçanı o kadar küçük görmüştüm ki bana ne kadar büyük iş yaptı, şimden sona kimse kimseyi küçük görmesin", demiş içinden. (MN: 3); Abisi atı vuracakken çocuk da ölmüş. (MN: 23); Kız: "Ben bittim, gittim artık yokum, benim tılsımım bu derideydi." demiş ve kaybolup gitmiş orda da yok olmuş. (MN: 24); Nene: "Abe kızım gözlerim görmiri, ellerim tutmarı, gel de sen kover yerine bu kazanı." deyince kız da inmiş kavaktan oturmuş kazanı bir çabıjakta yeykamış kadının eşalarını tam kavağa binejekken saklandıkları yerden çojuklar tutmuş kızı kaçırmışlar. (MN: 25); Kötü yola sürükleyememiş dost görünen düşmanı. (MN: 26); Gelin gelmiş kuvetli zekasıyla gelin kaynata iyi anlaşmışlar kocası da onlardan bu sözleri öğrenirmiş. (MN: 27); Çocuklar Nasreddin Hoca'nın ayakkabılarını alamamışlar. (MN: 20); Adem sevinmiş gün yüzüne çıktığına, anası sevinmiş uğluna kavuştuğuna. (MN: 28); Almış tüfeği öldürmüş damadı. (MN: 29); Kadın dayak yemiş ama adam halden anladığı için dayak yememiş. (MN: 30); Hiçbir yerde bulamadıklarında bunara gitmişler, çocuğu orada kapak üstünde ölü bulmuşlar. (MN: 31); Dönerler geriye yaşamalarına devam ederler. (MN: 6); Evli evine köylü köyüne gitmiş. (MN: 32); Darağacına asıyorlar gece hırsızını. (MN: 34); Nasreddin Hoca uzak köyden gelen bu adamı da kandırmış. (MN: 21); Yarım Çarık çalışmadan ulaşıyo amacına, o evin beyi Yarım Çarık olmuş. (MN: 38); Hepisi kusa şimdi kimse kimseye gülemez. (MN: 9); Sağ İsmayil almış Allı Gülüzarını. (MN: 40).

**2.3. Çeşitli Formel Unsurlar:** İştıp yöresinden derlenmiş masallarda sayı, renk, zaman, yer gibi farklı formel unsurlarını da tespit ettik.

**2.3.1. Sayılar: Üç sayısı:** *Kardeşlerle İlgili Olanlar:* Üç kardeş (MN: 11, 22); üç kızkardeş (MN: 15); *Zamanla İlgili Olanlar:* üç gün (MN: 7), üç günlük iken konuşan bebek (MN: 13); üç saat (MN: 15); *İnsanlarla ilgili olanlar:* Üç kişi (MN: 19); Üç çocuk (MN: 18), üç çocuk (MN: 4); üç arkadaş (MN: 36); *Eşya İle İlgili Olanlar:* Üç yaprak (MN: 14); üç tel sakal (MN: 15); üçer tane elma (MN: 18); üçer defa (MN: 32, 41); üç kazan (MN: 36); üç bardak (MN: 36); *İş Yapma:* Üç defa vurma (MN: 13); **Yedi Sayısı:** *Zamanla İlgili Olanlar:* Kırk yılda bir (MN: 19); *Diğerleri:* Kırk yumurta (MN: 38); **Diğer Sayılar:** beş gün, on gün (MN: 13); iki çocuk (MN: 14); dokuz kafalı dev (MN: 18); iki dilim et (MN: 18); iki çocuk (MN: 23); iki pehlivan (MN: 23); iki taş (MN: 25); iki arkadaş (MN: 26); dokuz kardeş (MN: 28); yedi kat (MN: 18); iki komşu (MN: 29); iki kardeş (MN: 38)

**2.3.2. Renkler:** Beyaz yapağı, siyah yapağı (MN: 17).

**2.3.3. Zaman Formelleri:** *Gün İle İlgili Olanlar:* Üç gün (MN: 13); Beş gün (MN: 13); On gün (MN: 13); *Yıl İle İlgili Olanlar:* Kırk yıl (MN: 19).

**2.3.4. Yer Formelleri:** Masalarda olayların geçtiği ülkelerin sayısı fazla değildir. Genellikle olaylar “Memleketin birinde” geçer. Yunanistan- Atina (MN: 34); Hint- Yemen (MN: 40); Yerin yedi kat dibi (MN: 18) gibi yerler geçmektedir.

**2.4. Şekil Özellikleri:** Masal anlatan büyüklerimizin eskisi kadar masal sevilmediği gerçeği ile yüzleştikleri için, masalları ya unutmuşlar ya da seilmeyerek, dinleyiciler tarafından büyük ilgi gösterilmediği için bu formeller ya unutulmuş ya da anlatırken atlatılmıştır. Bunun asıl nedeni günümüz gençlerin eğlence anlayışının değiştiğidir. Eskisi gibi gençlerimiz akşamları yaşlı nine - dedelerinden sohbet dinlemek yerine televizyondan dizi izlemekte veya bilgisayarda zaman geçirmelerinden kaynaklanmaktadır. Masal anlatıcısının masalı baştan sona kadar hatırlamamasından ya da aceleci anlatmasından kaynaklanmaktadır. Derlediğim masalların en uzununu olan Şah İsmail masalında karşılıklı konuşmada Şah İsmail ve Algülüzar aşığının karşılaştıklarında birbirlerine beyitlerle cevap vermesi anlatıcı tarafından bu beyitler aktarılmadı. Masal anlatıcısı olan şahıs bu beyitleri yıllar öncesinde ezbere bildiğini fakat unuttuğunu söyledi.

**2.4.1. Mensur Türü:** derlemiş olduğum kırk masal içinde hepsi mensur türüdür. Yalnızca Şah İsmail masalında beyitlere yer verilmektedir. Örnek: Arap Üzengi: “Sen duymadıñ mı Arap Üzenginin namını çamlı belde de geldiñ bırayı?” Şah İsmail: “Ben bilmezlikle düştüm bu yollara / gel savaş olma baña / kover beni gideyin yoluma / Hint kasabasına varayın / Al Gülizar’ımı alayın.”

**2.4.2. Masalın Kısaltılması:** Ne yazık ki bazı masal anlatıcılarımız da anlattığı masalları kısaltmışlardır ve dolayısıyla masalın ya giriş formeli yitirilmiştir ya da sonuç formeli masaldan yok edilmiştir. Gelişme bölümünde de masalın ortasındaki formeller dile getirilmemiştir. Ana olaylarla anlatılan masalarda formellere yer verilmemiştir.

**2.4.3. Aynı Kaynak Şahıslar:** Aynı anlatıcı eğer bir masalında formel kullanmamışsa anlatmış olduğu diğer masalarda da formellere yer vermemiştir. Bunun tam tersi de vardır. Aynı kaynak şahıs bir masaldaki var olan formelleri anlatmış olduğu diğer masalarda da kullanmıştır. Sonuç olarak ya hiçbir masalda formel yoktur ya da var olan masalarda aynı formeller tekrar olarak yer almıştır.

**2.4.4. Lehçe:** Masal metinlerinde bölge ağız özellikleri mutlaka görülmektedir.

### 3. Sonuç

Derlediğimiz Doğu Makedonya İştîp yöresi Yörük masallarının çoğu, masal anlatma geleneğinin azaldığını ve formellerin de artık masalarda eskisi kadar yer almadığını veya kısaldığını ispatlar mahiyettedir.

Masal anlatan büyüklerimizin eskisi kadar masal sevilmediği gerçeği ile yüzleştikleri için, masalları ya unutmuşlar ya da seilmeyerek, dinleyiciler tarafından büyük ilgi gösterilmediği için bu formeller ya unutulmuş ya da anlatırken atlatılmıştır. Bunun asıl nedeni günümüz gençlerin eğlence anlayışının değiştiğidir. Eskisi gibi gençlerimiz akşamları yaşlı nine - dedelerinden sohbet dinlemek yerine televizyondan dizi izlemekte veya bilgisayarda zaman geçirmelerinden kaynaklanmaktadır. Masal anlatıcısının masalı baştan sona kadar hatırlamamasından ya da aceleci anlatmasından kaynaklanmaktadır.

Şehir merkezlerine göre masalların köylerde daha çok anlatılmasına rağmen masallar artık köylerde de büyük hızla yok olmaya başlamıştır. Bunun en bariz nedeni ise eskiden özellikle akşam vakitlerinde, vakit geçirme ve eğlenme maksadıyla bir topluluk içinde evlerde anlatılan masalların yerini artık en ücra köşelere ulaşan televizyonların almasıdır. Masal anlatma geleneği her geçen gün zayıflayıp yok olmakta, artık masal anlatıcıları son demlerini yaşamaktadırlar.

Teknolojinin ve sosyal hayatın gelişmesiyle birlikte masal anlatma geleneği iyice zayıflamış, artık masallar sadece köylerde, o da zayıflamış bir şekilde anlatılır hale gelmiştir. Masal anlatma geleneği zayıfladığı, insanların masallara olan ilgisini televizyolara aktardıkları için masal metinleri kısalmıştır.

Masal metinleri kısaldığı için Yörük masalları, formel yönünden daha önceki derlemelere göre biraz daha zayıflamıştır. Birçok masalda giriş formeli bile kullanılmadan masaldaki olaya geçilmiştir.

Ne yazık ki bazı masal anlatıcılarımız da anlattığı masalları kısaltmışlardır ve dolayısıyla masalın ya giriş formeli yitirilmiştir ya da sonuç formeli masaldan yok edilmiştir. Gelişme bölümünde de masalın ortasındaki formeller dile getirilmemiştir. Ana olaylarla anlatılan masalarda formellere yer verilmemiştir.

Sonuç olarak, genelde Balkanlarda, özelde ise Makedonya ve Doğu Makedonya'da yaşayan Türkler ve Yörükler hakkında ciddi akademik çalışmalara ihtiyaç vardır. Bu ve benzeri çalışmaların faydalı olmasını umar ve devamını canı gönülden dilerim.

#### Kısaltmalar:

**MN :** Masal numarası

**K.Ş. :** Kaynak Şahıs

#### Sözlü Kaynaklar

**K.Ş. -1:** Ömerali Ruşid, 91, Kurfalı Köyü/ İştîp, Emekli, Okula gitmemiş.

**K.Ş. -2:** İbrahim Ruşid, 1938- 2000, Kurfalı Köyü/ İştîp, Okula gitmemiş

**K.Ş. -3:** İsmayil Kaptan, 87, Kurfalı/ İştîp, Emekli, Okula gitmemiş,

**K.Ş. -4:** Şaban Ruşid, 65, Kurfalı/ İştîp, Hayvancılık, Okula gitmemiş.

- K.Ş. -5:** Raziye Akşit, 64, Kutsa/ İştıp, Emekli, İlkokul.  
**K.Ş. -6:** Adem Süleyman, 55 Ocalı/ İştıp, Şoför, İlkokul.  
**K.Ş. -7:** Ahmet Ali, 84, Ocalı/ İştıp, Emekli, Okula gitmemiş.  
**K.Ş. -8:** Saliye İbrahim, 64, Ocalı/ İştıp, Ev Hanımı, Okula gitmemiş.  
**K.Ş. -9:** Nazife Ruşid, 62, Kurfalı/ İştıp, Ev Hanımı, Okula gitmemiş.  
**K.Ş. -10:** Nazife Ruşid, 48, Poçuval/ İştıp, Ev Hanımı, Okula gitmemiş.  
**K.Ş. -11:** Züre Hüseyin, 64, Prnalı/ İştıp, Ev Hanımı, Okula gitmemiş.  
**K.Ş. -12:** Salı Hüseyin, 65, Kurfalı/ İştıp, Hayvancılık, Okula gitmemiş.  
**K.Ş. -13:** Cavayir Süleyman, 30, Gaber/ İştıp, Ev Hanımı, Okula gitmemiş.  
**K.Ş. -14:** Zülfiye Süleyman, 28, Kutsa/ İştıp, Ev Hanımı, İlkokul.  
**K.Ş. -15:** İsmayil Osman, 57, Ocalı/ İştıp, hayvancılık, Okula gitmemiş.  
**K.Ş. -16:** Seyar Sam, 50, Kurfalı/ İştıp, hayvancılık, İlkokul  
**K.Ş. -17:** Gülbar Süleyman, 34, Kılavuzlu/ İştıp, fabrika işçisi, Bir yıl eğitim görmüş  
**K.Ş. -18:** Nazire Ruşid, 37, Kalkovo/ Valandovo, Ev Hanımı, İlkokul

### Kaynakça

- Alangu, Tahir. (2007). *Billur Köşk Masalları*. İstanbul: Tebessüm Yayınevi.  
 Boratav, Naili, P. (1969). *100 Soruda Türk Halk Edebiyatı*. İstanbul.  
 Ekici, Metin. (2004). *Halk Bilgisi (Folklor) Derleme ve İnceleme Yöntemleri*. Ankara: Geleneksel Yayınları.  
 Beşirli, Hayati. Erdal, İbrahim. (2008). Osmanlıdan Cumhuriyete Yörükler ve Türkmenler.  
 Ruhi, Şirin Mustafa. (2011). *En Güzel Türk Masalları*. İstanbul: Erdem Yayınları.  
 Sakaoğlu, Saim. (2010). *Masal Araştırmaları*. Ankara: Akçağ Yayınları.  
 Sakaoğlu, Saim. (2002). *Gümüştane ve Bayburt Masalları* Ankara: Akçay Yayınları.  
 Şirvan, Hüseyin. (2000). *Çıkayım Gideyim Urumeli'ne* Bursa: Alfa Yayınları.  
 Şimşek, Esmâ. (2002). *Yukarı Çukurova Masallarında Motif ve Tip Araştırması*(C. 1-2) Ankara: Kültür Bakanlığı.  
 Hüseyin, Erdoğan. (1999). *Doğu Makedonya (İştıp, Radoviş, Ustrumca, Valandova) Yöresinden Derlenmiş Halk Edebiyatı ve Folklor Ürünleri*, Lisans tezi, Balıkesir Üniversitesi Fen- Edebiyat Fakültesi.  
 Kumartaşlıoğlu, Satı. (2006). *Balıkesir Masallarında Motif ve Tip Araştırması*, yayınlanmamış yüksek lisans tezi, Balıkesir Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.  
*Yeni Türk Ansiklopedisi*, İstanbul: Ötüken Yayınları. Altıncı Cilt.  
 Yeni Rehber Ansiklopedisi 13 L-M. (1994). İstanbul: Türkiye Gazetesi  
<http://www.turkcebilgi.com/y%C3%B6r%C3%BCkler>

\*

- Јашар-Настева, О. (1986). Етногенеза на Јуруците и нивното населување на Балканот, Прилог кон проучувањето на Јуруците од Радовишко. Скопје: МАНУ.  
 Конеска, Е. (2004). *Јуруци*. Скопје: Музеј на Македонија.  
 Пиличкова, Севим. (1997). *Турски реалистични народни приказни од Република Македонија* (посебни изданија). Скопје: Институт за фолклор „Марко Цепенков“.

**Rabie Rushid**

Goce Delchev University, Stip

**The Formal Elements Research of Yoruks Tale**

**Abstract:** A research on motives and types in stories of nomads living in Stip region of Republic of Macedonia division of Folk Literature. This study has been based on 40 out of 50 stories composed in nomadic villages of Stip area, and these stories have been analyzed differentially. Type numbers of folk tales were given in the work of Antti Aarne-Stith Thompson named “The Types of The Folktale”, and folktales were summarized according to their motif line. Thompson’s fivefold classification (animal tales, original folk tales, verabras, folk tales with chaining, folk tales which did not take place in the classification) were applied to the study.

In addition to my collected study on the stories, I have also analyzed general description of nomads and such topic as a review of their history and life style, and then evaluated general information about the stories, observations during the composition of the stories, and former studies on the stories done in Macedonia.

**Keywords:** *Culture, Folklore, Type, Folk Literature, Yoruk Folktales.*



ГОД. IV  
БР. 7

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. IV  
NO 7